



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

10th December 2017

Bulletin No 51/17

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-12

Պօղոս, Սիդուանոս ու Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին՝ մեր Հայր Աստուծով ու Տէր Յիսուս Քրիստով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Պարտական ենք ամէն ատեն Աստուծմէ շնորհակալ ըլլալ ձեզի համար, եղբայրներ՝ ը, ինչպէս որ արժանավայել է. քանի որ ձեր հաւատքը շատ կ'աճի, եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին սերը կ'աւելնայ իրարու հանդէպ: Ուստի մենք ալ կը պարծենանք ձեզմով Աստուծոյ եկեղեցիներուն մէջ, ձեր համբերութեան ու հաւատքին համար՝ ձեր բոլոր հալածանքներուն եւ տառապանքներուն մէջ, որոնց կը հանդուրժէք: Ասիկա Աստուծոյ արդար դատաստանին ապացոյցն է՝ որպէսզի դուք արժանանաք Աստուծոյ թագաւորութեան, որուն համար կը չարչարուիք ալ: Քանի որ Աստուծոյ քով արդարութիւն է տառապանք հատուցանել ձեզ տառապեցնողներուն, իսկ ձեզի՝ տառապանք կրողներու՝ անդորրութիւն մեզի հետ, երբ Տէր Յիսուս յայտնուի երկինքէն՝ իր հօր հրեշտակներով, բոցավառ կրակով վրէժ առնելու անոնցմէ՝ որ չեն ճանչնար Աստուած, ու չեն հնազանդիր մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի աւետարանին: Անոնք պիտի պատժուին յաւիտենական աւերումով՝ վտարուելով Տէրոջ ներկայութենէն եւ անոր ոյժին փառքէն, երբ ինք զայ փառաւորուելու իր սուրբերուն մէջ, ու այդ օրը սքանչազումի առարկայ ըլլալու բոլոր հաւատացեալներուն մէջ (որովհետեւ դուք հաւատացիք ձեր մէջ տրուած մեր վկայութեան): Հետեւաբար ամէն ատեն կ'աղօթենք ձեզի համար, որ մեր Աստուածը արժանացնէ ձեզ ձեր կոչումին, եւ զօրութեամբ իրագործէ իր բարութեան ամբողջ բարեհաճութիւնն ու հաւատքին գործը. որպէսզի մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի անունը փառաւորուի ձեր մէջ, եւ դուք ալ անոր մէջ, մեր Աստուծոյն ու Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքին համաձայն:



Paul's Letter to Thessalonians

The Epistle of St Paul to the 2 Thessalonians 1:1-12

Paul and Silvanus and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

We ought always to give thanks to God for you, brethren, as is *only* fitting, because your faith is greatly enlarged, and the love of each one of you toward one another grows *ever* greater; therefore, we ourselves speak proudly of you among the churches of God for your perseverance and faith in the midst of all your persecutions and afflictions which you endure. *This is* a plain indication of God's righteous judgment so that you will be considered worthy of the kingdom of God, for which indeed you are suffering. For after all it is *only* just for God to repay with affliction those who afflict you, *and to give relief to you who are afflicted and to us as well when the Lord Jesus will be revealed from heaven with His mighty angels in flaming fire,*

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

dealing out retribution to those who do not know God and to those who do not obey the gospel of our Lord Jesus. These will pay the penalty of eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of His power, when He comes to be glorified in His saints on that day, and to be marvelled at among all who have believed—for our testimony to you was believed. To this end also we pray for you always, that our God will count you worthy of your calling, and fulfil every desire for goodness and the work of faith with power, so that the name of our Lord Jesus will be glorified in you, and you in Him, according to the grace of our God and *the* Lord Jesus Christ.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 14:12-24

Զինք հրաւիրողին ալ ըսաւ. «Երբ ճաշ կամ ընթրիք կը սարքես, մի՛ կանչեր բարեկամներդ, ո՛չ ալ եղբայրներդ. ո՛չ ազգականներդ, ո՛չ հարուստ դրացիներդ, որպէսզի անոնք ալ փոխարէնը չհրաւիրեն քեզ՝ ու հատուցում չըլլայ քեզի: Հապա երբ կոչունք կը սարքես՝ հրաւիրէ՛ աղքատները, պակասաւորները, կաղերը եւ կոյրերը, ու երանելի՛ պիտի ըլլաս, որովհետեւ անոնք չեն կրնար փոխարէնը հատուցանել քեզի. արդարեւ արդարներուն յարութիւն առած ատե՛նը փոխարէնը պիտի հատուցանուի քեզի»:

Հետը սեղան նստողներէն մէկը, երբ լսեց ասիկա, ըսաւ անոր. «Երանի՛ անոր, որ հաց պիտի ուտէ Աստուծոյ թագաւորութեան մէջ»:

Ինք ըսաւ անոր. «Մարդ մը սարքեց մեծ ընթրիք մը, ու հրաւիրեց շատ մարդիկ: Ընթրիքի ժամուն՝ դրկեց իր ծառան, որպէսզի ըսէ հրաւիրեալներուն. «Եկէ՛ք, որովհետեւ արդէն ամէն բան պատրաստ է»: Բոլորն ալ միաբերան սկսան հրաժարիլ: Առաջինը ըսաւ անոր. «Ես արտ մը գնեցի, եւ հարկ է որ մեկնիմ ու տեսնեմ զայն. կը խնդրեմ քեզմէ, հրաժարած նկատե՛ գիս»: Միւսը ըսաւ. «Հինգ գոյգ եզ գնեցի, եւ կէրթամ որ փորձարկեմ զանոնք. կը խնդրեմ քեզմէ, հրաժարած նկատե՛ գիս»: Միւսը ըսաւ. «Կնոջ մը հետ ամուսնացայ. ուստի չեմ կրնար գալ»: Ծառան եկաւ ու պատմեց իր տիրոջ այս բաները: Այդ ատեն տանուտէրը բարկացաւ եւ ըսաւ իր ծառային. «Շուտով դուրս ելի՛ր՝ դէպի քաղաքին հրապարակներն ու փողոցները, եւ հո՛ս բեր աղքատները, պակասաւորները, կաղերն ու կոյրերը»: Ծառան ալ ըսաւ. «Տէ՛ր, կատարուեցաւ ինչ որ հրամայեցիր, բայց տակաւին տեղ կայ»: Տէրը ըսաւ ծառային. «Դո՛ւրս ելի՛ր դէպի ճամբաներուն գլուխներն ու ցանկապատերը, եւ հարկադրէ՛ գտածներդ՝ որ հոս մտնեն, որպէսզի տունս լեցուի»: Որովհետեւ, կըսեմ ձեզի, այդ հրաւիրուած մարդոցմէն ո՛չ մէկը պիտի ճաշակէ իմ ընթրիքէս»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 14:12-24

And He also went on to say to the one who had invited Him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, otherwise they may also invite you in return and *that* will be your repayment. "But when you give a reception, invite *the* poor, *the* crippled, *the* lame, *the* blind, and you will be blessed, since they do not have *the means* to repay you; for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

When one of those who were reclining *at the table* with Him heard this, he said to Him, "Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!"



Inviting the Poor

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Parable of the Dinner

But He said to him, "A man was giving a big dinner, and he invited many; and at the dinner hour he sent his slave to say to those who had been invited, 'Come; for everything is ready now.' "But they all alike began to make excuses. The first one said to him, 'I have bought a piece of land and I need to go out and look at it; please consider me excused.' "Another one said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please consider me excused.' "Another one said, 'I have married a wife, and for that reason I cannot come.' "And the slave came back and reported this to his master. Then the head of the household became angry and said to his slave, 'Go out at once into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame.' "And the slave said, 'Master, what you commanded has been done, and still there is room.' "And the master said to the slave, 'Go out into the highways and along the hedges, and compel *them* to come in, so that my house may be filled. 'For I tell you, none of those men who were invited shall taste of my dinner.'"

Հղություն Ա. Աստվածածնի

Հղություն ս . Աստվածածնի, Աստվածածնի մոր՝ Աննայի հղության հիշատակության տոնն է. բոլոր Արևելյան եկեղեցիները նշում են դեկտեմբերի 9-ին, իսկ Կաթողիկ եկեղեցին՝ դեկտեմբերի 8-ին: 1854-ին Կաթողիկ եկեղեցին ընդունել է Աստվածածնի անարատ հղության վարդապետությունը, ըստ որի՝ Աստվածամոր ծնունդը, ինչպես Հիսուսինը, զերծ է եղել սկզբնական մեղքից: Մյուս եկեղեցիները մերժել են հավատի այդ նոր վարդապետությունը:

Saint Ana is the most beautiful Mary of the Virgin Mary

The birth of the Mother of God is not described in the Bible, and he has given us the holiness of the Church. The parents of the virgin - Joachim and Ana's son did not seem to be because Joachim was childless. Once Anna went to the garden to pray. He did not stop crying, and prayed to him in the infirmity that God is strong and able to make it impossible for men. In the sky, the beasts and the beasts of the earth give fertility, and the Lord's earth will also redeem the seed in time, and all this is your blessing! Only I am unfruitful, lifeless and inexperienced. "Lord, listen to me, and pray,"

Lord's angel appeared before him and said, "Well, the Lord has heard your prayers, and you will have a son, and the name of your daughter will be Mary, and mankind will receive salvation." Ana stuck to Jerusalem to praise the Lord and thank him.

The angel also appeared to righteous Yokakim, who was in the wilderness in the wilderness and said: "The Lord has received your prayer. Your wife will have a daughter who will bring joy to all of you and go to Jerusalem and find the wife of the golden gates which I have already known to you. "

Joachim and Anne met each other, sacrificing thanksgiving sacrifices together with the temple of God, and returned home together with the deep conviction that they would receive Promises.

She got pregnant and had a daughter. According to the angel, the newborn was named Mary, who means educated. He was blessed and grateful from the very day when the Saviour of the world was born.

Anna was the one whom he had given to God's mother for his virtue. She is a pious, pious, caring mother, an emblem of family purity that should be an example for every Armenian mother, every Armenian girl. The Armenian Church marks the anniversary of St. Anne's birthday on December 9.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhniel eh haidnootiunn kristosi*,

Welcome: We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invited to register as parish member and take part in the Service and activities of our Church.

Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church. Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: info@styeghiche.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

Տիկ Հռիփսիմէ Խասկալեան, հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ իր ամուսնուն **ՍԱՐԳԻՍ ԽԱՍԿԱԼԵԱՆ**ի հոգոյն համար, ննջեցեալին 28րդ տարելիցին առթիւ, նոյնպէս **ԽԱՍԿԱԼԵԱՆ** եւ **ՂԱԶԱՐԵԱՆ** գերդաստաններուն հին եւ նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

Գասպարեան և Փափազեան ընտանիքները հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենձ մօր և մեծ -մօր նորոք հանգուցեալ, **նՈՐԱ ՓԱՓԱԶԵԱՆ**ի (ծնեալ **Երեմեան**) մահուան քառասունքի առթիւ, ինչպէս նաև **ԳԱՍՊԱՐԷԱՆ ԲԱԲԱԶԵԱՆ** և **ԵՐԵՄԵԱՆ** գերդաստաններուն հին եւ նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: “St Yeghiche Armenian Church”.

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....